

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή προ της Χριστού Γεννήσεως  
21 Δεκεμβρίου 2025

### Απόστολος - ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ΄ 9-10, 32-40

Ἀδελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραάμ εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

### Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΙΑ΄ 9-10, 32-40

Ἀδελφοί, με πίστη ὁ Ἀβραάμ εγκαταστάθηκε στὴ γῆ που του εἶχε υποσχεθεῖ ὁ Θεός, ξένος σε ἀγνωστὴ χώρα, ζώντας σε σκηνές με τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Ἰακώβ, που κι αὐτοὶ ἦταν κληρονόμοι τῆς ἰδίας υποσχέσεως. Κι αὐτό, γιατί περίμενε τὴν πόλη που θα εἶχε στέρεα θεμέλια καὶ που ἀρχιτέκτονας καὶ δημιουργός τῆς θα ἦταν ὁ Θεός. Χρειάζεται νὰ συνεχίσω; Δεν θα με πάρει ὁ χρόνος νὰ διηγηθῶ για τὸν Γεδεών, τὸν Βαράκ, τὸν Σαμψών, τὸν Ἰεφθάε, τὸν Δαβίδ, τὸν Σαμουήλ καὶ τοὺς προφῆτες. Με τὴν πίστη κατατρόπωσαν βασιλεία, ἐπέβαλαν τὸ δίκαιο, πέτυχαν τὴν πραγματοποίηση τῶν υποσχέσεων τοῦ Θεοῦ, ἔφραξαν στόματα λεόντων· ἐσβησαν τὴ δύναμη τῆς φωτιάς, διέφυγαν τὴ σφαγή, ἐγίναν ἀπὸ ἀδύνατοι ἰσχυροί, ἀναδείχτηκαν ἥρωες στὸν πόλεμο, ἔτρεψαν σε φυγὴ ἐχθρικά στρατεύματα· γυναῖκες ξαναπῆραν πίσω στὴ ζωὴ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς, κι ἄλλοι βασανίστηκαν ὡς τὸ θάνατο, χωρὶς νὰ δεχτοῦν τὴν ἀπελευθέρωσή τους, γιατί πίστευαν ὅτι μπορούσαν ν' ἀναστηθοῦν σε μιὰ καλύτερη ζωὴ. Ἄλλοι δοκίμασαν ἐξευτελισμοὺς καὶ μαστιγώσεις, ἀκόμη καὶ δεσμά καὶ φυλακίσεις. Λιθοβολήθηκαν, προιονίστηκαν, πέρασαν δοκιμασίες, θανατώθηκαν με μαχαίρι, περιπλανήθηκαν ντυμένοι με προβιές καὶ κατσικίσια δέρματα, ἐζήσαν με στέρησης, υπέφεραν καταπίεσεις, θλίψεις καὶ κακουχίες – ὁ κόσμος δεν ἦταν ἄξιος νὰ ἔχει τέτοιους ἀνθρώπους – πλανήθηκαν σε ἐρημιές καὶ βουνά, σε σπηλιές καὶ σε τρύπες τῆς γῆς. Ὅλοι οἱ παραπάνω, παρὰ τὴν καλὴ μαρτυρία τῆς πίστεως τοὺς, δεν πήραν ὅτι τοὺς υποσχέθηκε ὁ Θεός. Αὐτός εἶχε προβλέψει κάτι καλύτερο για μας, ἔτσι ὥστε νὰ μὴ φτάσουν ἐκεῖνοι στὴν τελειότητα χωρὶς ἐμὰς.

## Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Α΄ 1-25

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρέσ καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρέσ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασών, Ναασών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοόζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοόζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομώντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίας, Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσή, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονία καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ, Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθεῖσις γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

## Ευαγγέλιο – Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Α΄ 1-25

Γενεαλογικὸς κατάλογος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀπογόνου τοῦ Δαβὶδ, ὁ ὁποῖος ἦταν ἀπόγονος τοῦ Ἀβραάμ. Ὁ Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, ὁ Ἰσαάκ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, ὁ Ἰακώβ ἐγέννησε τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς του. Ὁ Ἰούδας ἐγέννησε τὸν Φαρέσ καὶ τὸν Ζαρά μετὰ τὴν Θάμαρ. Ὁ Φαρέσ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ καὶ ὁ Ἑσρώμ τὸν Ἀράμ. Ὁ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, ὁ Ἀμιναδάβ τὸν Ναασών καὶ ὁ Ναασών τὸν Σαλμών. Ὁ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοόζ μετὰ τὴν Ραχάβ, ὁ Βοόζ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ μετὰ τὴν Ρούθ· ὁ Ὠβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί καὶ ὁ Ἰεσσαί γέννησε τὸν Δαβὶδ τὸ βασιλιά. Ὁ βασιλιάς Δαβὶδ ἐγέννησε τὸν Σολομώντα μετὰ τὴν γυναῖκα του Οὐρία· ὁ Σολομών ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ, ὁ Ροβοάμ τὸν Ἀβιά, ὁ Ἀβιά τὸν Ἀσά· ὁ Ἀσά ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, ὁ Ἰωσαφάτ τὸν Ἰωράμ, ὁ Ἰωράμ τὸν Ὀζία· ὁ Ὀζίας ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, ὁ Ἰωάθαμ τὸν Ἄχαζ, ὁ Ἄχαζ τὸν Ἐζεκία· ὁ Ἐζεκίας ἐγέννησε τὸν Μανασσή, ὁ Μανασσῆς τὸν Ἀμών, ὁ Ἀμών τὸν Ἰωσία· ὁ Ἰωσίας ἐγέννησε τὸν Ἰεχονία καὶ τοὺς ἀδελφοὺς του τὴν ἐποχὴ τῆς αἰχμαλωσίας στὴ Βαβυλώνα. Μετὰ τὴν αἰχμαλωσία στὴ Βαβυλώνα, ὁ Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ καὶ ὁ Σαλαθιήλ τὸ Ζοροβάβελ· ὁ Ζοροβάβελ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, ὁ Ἀβιούδ τὸν Ἐλιακίμ, ὁ Ἐλιακίμ τὸν Ἀζώρ· ὁ Ἀζώρ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, ὁ Σαδώκ τὸν Ἀχίμ καὶ ὁ Ἀχίμ τὸν Ἐλιοῦδ· ὁ Ἐλιοῦδ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, ὁ Ἐλεάζαρ τὸν Ματθάν, ὁ Ματθάν τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακώβ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀντρα τῆς Μαρίας. Ἀπὸ τῆς Μαρίας γεννήθηκε ὁ Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. Ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ ὡς τοῦ Δαβὶδ μεσολαβοῦν δεκατέσσερις γενιές· τὸ ἴδιο καὶ ἀπὸ τοῦ Δαβὶδ ὡς τὴν αἰχμαλωσία στὴ Βαβυλώνα, καθὼς καὶ ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας στὴ Βαβυλώνα ὡς τὸ Χριστό. Ἡ γέννηση τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγέννησε ὡς ἐξῆς: Ἡ μητέρα του, ἡ Μαρία, ἀρραβωνιάστηκε μετὰ τὸν Ἰωσήφ. Πρὸ τοῦ ὅμως συνευρεθῆναι, εἴμεινε ἐγκυος μετὰ τὴν δύναμη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ὁ μνηστήρας τῆς ὁ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ἦταν εὐσεβὴς καὶ δὲν ἠθέλεε νὰ τὴ διαπομπεύσει, ἀποφάσισε νὰ διαλύσει τὸν ἀρραβῶνα, χωρὶς τὴν ἐπίσημη διαδικασία. Ὄταν ὅμως κατέληξε σ' αὐτὴ τὴ σκέψη, τοῦ ἐμφανίστηκε στὸν ὕπνο τοῦ ἑνὸς ἀγγέλου σταλμένου ἀπὸ τὸ Θεὸ καὶ τοῦ εἶπε: «Ἰωσήφ, ἀπόγονε τοῦ Δαβὶδ, μὴ διστάσεις νὰ πάρεις στὸ σπίτι σου τὴ Μαριάμ, τὴ γυναῖκα σου, γιὰ τὸ παιδί που περιμένει προέρχεται ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Θα γεννήσει γιο, καὶ θα τοῦ δώσεις τὸ ὄνομα Ἰησοῦς, γιὰ τὸ αὐτὸς θα σώσει τὸ λαὸ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τους». Μετὰ ὅλα αὐτὰ που ἐγέννησαν, ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, που εἶχε πεῖ ὁ προφήτης: Ναι, ἡ παρθένος θα μείνει ἐγκυος καὶ θα γεννήσει γιο, καὶ θα τοῦ δώσουν τὸ ὄνομα Ἐμμανουήλ, που σημαίνει, ὁ Θεὸς εἶναι μαζί μας. Ὄταν ξύπνησε ὁ Ἰωσήφ, ἔκανε ὅπως τὸν πρόσταξε ὁ ἀγγέλος τοῦ Κυρίου καὶ πήρε στὸ σπίτι του τὴ Μαρία τὴ γυναῖκα του. Καὶ δὲν εἶχε συζυγικὲς σχέσεις μαζί της· ὡστόσο γέννησε τὸ γιό της τὸν πρωτότοκο καὶ τοῦ ἔδωσε τὸ ὄνομα Ἰησοῦς.

21 Δεκεμβρίου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης